

**No. 53411\***

---

**Lithuania, Russian Federation  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the common point of boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf in the Baltic Sea. Vilnius, 30 November 2005**

**Entry into force:** *17 June 2011, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *Lithuanian, Russian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Lituanie, Fédération de Russie  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif au point commun des frontières des zones économiques exclusives et du plateau continental en mer Baltique. Vilnius, 30 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2011, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *lituanien, russe et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, RUSIJOS FEDERACIJOS  
VYRIAUSYBĖS IR ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS  
DĖL IŠSKIRTINIŲ EKONOMINIŲ ZONŲ IR KONTINENTINIO ŠELFO RIBŲ  
SANKIRTOS BALTIJOS JŪROJE.**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Rusijos Federacijos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Šalys),

siekdamos nustatyti Baltijos jūroje tašką, kuriame susikerta Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribos;

atsižvelgdamos į 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatas,

susitarė:

**1 straipsnis**

Nuo taško, kurio geografinės koordinatės 1942 m. koordinacių sistemoje yra 55°55, 435' šiaurės platumos, 19°02,923' rytų ilgumos ir WGS 84 koordinacių sistemoje – 55°55,420' šiaurės platumos, 19°02,805' rytų ilgumos, nustatyto 1997 m. spalio 24 d. Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartimi dėl išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo atribojimo Baltijos jūroje, einanti delimitavimo linija yra tiesi linija (loksodroma) iki Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų sankirtos Baltijos jūroje, kuri yra ant delimitavimo linijos, nustatytos 1988 m. balandžio 18 d. Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos Vyriausybės susitarimu dėl kontinentinio šelfo, taip pat Švedijos žvejybos zonos ir Tarybų Sąjungos ekonominės zonos Baltijos jūroje delimitavimo.

## 2 straipsnis

Šio Susitarimo 1 straipsnyje nurodytos išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų Baltijos jūroje sankirtos geografinės koordinatės yra:

55°55,921' šiaurės platumos, 19°01,268' rytų ilgumos WGS 84 koordinacių sistemoje ir

55°55,936' šiaurės platumos, 19°01,387' rytų ilgumos 1942 m. koordinacių sistemoje.

## 3 straipsnis

Šalys praneša viena kitai apie vidaus procedūrų, reikalingų šiam Susitarimui įsigalioti, užbaigimą.

Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo tos dienos, kai pateikiamas paskutinis pranešimas.

Pasirašytas 2005 m. lapkričio 30 d. Vilniuje trimis egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rusų ir švedų kalbomis; visi trys tekstai yra autentiški.

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Rusijos Federacijos

Vyriausybės vardu



Švedijos Karalystės

Vyriausybės vardu



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Литовской Республики, Правительством  
Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации  
о точке стыка границ исключительных экономических зон  
и континентального шельфа в Балтийском море**

Правительство Литовской Республики, Правительство  
Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, далее  
именуемые Сторонами,

желая определить точку стыка границ исключительных  
экономических зон и континентального шельфа Литовской Республики,  
Королевства Швеция и Российской Федерации в Балтийском море,

учитывая положения Конвенции Организации Объединенных  
Наций по морскому праву 1982 года,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

От точки с географическими координатами 55°55,435' с.ш.,  
19°02,923' в.д. в системе координат 1942 года и 55°55,420' с.ш.,  
19°02,805' в.д. в системе координат WGS 84, установленной Договором  
между Литовской Республикой и Российской Федерацией о  
разграничении исключительной экономической зоны и  
континентального шельфа в Балтийском море от 24 октября 1997 года,  
линия разграничения проходит по прямой линии (локсодромии) к точке  
стыка границ исключительных экономических зон и континентального  
шельфа Литовской Республики, Королевства Швеция и Российской  
Федерации в Балтийском море, лежащей на линии разграничения,  
установленной Соглашением между Правительством Королевства  
Швеция и Правительством Союза Советских Социалистических

Республик о разграничении континентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года.

### Статья 2

Точка стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа в Балтийском море, упомянутая в статье 1 настоящего Соглашения, имеет следующие географические координаты:

55°55,921' с.ш., 19°01,268' в.д. в системе координат WGS 84 и

55°55,936' с.ш., 19°01,387' в.д. в системе координат 1942 года.

### Статья 3

Стороны уведомят друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты направления последнего такого уведомления.

Совершено в Вильнюсе « 30 » ноября 2005 года в трех экземплярах, каждый на литовском, шведском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Литовской Республики



За Правительство  
Королевства Швеция



За Правительство  
Российской Федерации



[ SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS ]

**Överenskommelse mellan Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering om en gemensam avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zoner och kontinentalsockeln i Östersjön**

Republiken Litauens regering, Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering, nedan kallade "parterna",

som önskar fastställa den gemensamma avgränsningspunkten för Republiken Litauens, Konungariket Sveriges och Ryska federationens exklusiva ekonomiska zoner och kontinentalsockel i Östersjön,

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

Från punkten med de geografiska koordinaterna 55°55,435'N, 19°02,923'O i 1942 års koordinatsystem och 55°55,420'N, 19°02,805'O i koordinatsystemet WGS 84, som fastställdes genom överenskommelsen mellan Republiken Litauen och Ryska federationen om avgränsningen av den exklusiva ekonomiska zonen och kontinentalsockeln i Östersjön av den 24 oktober 1997, utgör avgränsningslinjen en rät linje (loxodrom) fram till den gemensamma avgränsningspunkt för Republiken Litauens, Konungariket Sveriges och Ryska federationens exklusiva ekonomiska zoner och kontinentalsockel i Östersjön, som ligger på den avgränsningslinje som fastställdes i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön av den 18 april 1988.

### Artikel 2

Den gemensamma avgränsningspunkt för de exklusiva ekonomiska zonerna och kontinentalsockeln i Östersjön som åsyftas i artikel 1 i denna överenskommelse har följande geografiska koordinater:

55°55,921'N, 19°01,268'O i koordinatsystemet WGS 84 och

55°55,936'N, 19°01,387'O i 1942 års koordinatsystem.

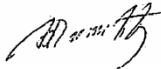
### Artikel 3

Parterna skall underrätta varandra om att de nödvändiga interna förfarandena för överenskommelsens ikraftträdande har fullgjorts.

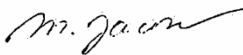
Denna överenskommelse träder i kraft den trettonde dagen efter det datum då den sista sådana underrättelsen har överlämnats.

Upprättad i Vilnius den 30 november 2005, i tre exemplar, vart och ett på litauiska, svenska och ryska språken, vilka alla texter äger lika giltighet.

För Republiken Litauens  
regering



För Konungariket Sveriges  
regering



För Ryska federationens  
regering



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE COMMON POINT OF THE BOUNDARIES OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONES AND CONTINENTAL SHELF IN THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to determine the common point where the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf of the Republic of Lithuania, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden in the Baltic Sea coincide,

Taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

*Article 1*

From the point with geographical coordinates 55°55, 435' N, 19°02,923' E, in the 1942 coordinate system, and 55°55,420' N, 19°02,805' E, in the WGS 84 coordinate system, established by the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Federation on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone and Continental Shelf in the Baltic Sea of 24 October 1997, the delimitation line shall be a straight line (loxodrome) to the common point of the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf of the Republic of Lithuania, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden in the Baltic Sea, located on the delimitation line established by the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Delimitation of the Continental Shelf and of the Swedish Fishing Zone and the Soviet Economic Zone in the Baltic Sea of 18 April 1988.

*Article 2*

The common point of the boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf in the Baltic Sea referred to in Article 1 of the present Agreement has the following geographical coordinates:

55°55,921' N, 19°01,268' E, in the WGS 84 coordinate system, and

55°55,936' N, 19°01,387' E, in the 1942 coordinate system.

*Article 3*

The Parties shall notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.



This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of submission of the last notification.

DONE at Vilnius on 30 November 2005 in three originals, each in the Lithuanian, Russian and Swedish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

For the Government of the Republic of Lithuania:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE POINT DE RENCONTRE DES LIMITES DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU CONTINENTAL DE CHAQUE PAYS DANS LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de déterminer le point où coïncident les limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de la République de Lituanie, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède dans la mer Baltique,

Compte tenu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de délimitation part du point ayant les coordonnées géographiques 55° 55, 435' de latitude N, 19° 02, 923' de longitude E calculées sur la base du système de coordonnées de 1942, et 55° 55, 420' de latitude N, 19° 02, 805' de longitude E calculées sur la base du système de coordonnées WGS 84, ce point ayant été fixé dans le traité du 24 octobre 1997 entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie concernant la délimitation de la zone économique et du plateau continental dans la mer Baltique. La ligne de délimitation est une ligne droite (ligne loxodromique) qui va jusqu'au point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de la République de Lituanie, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède dans la mer Baltique, qui est situé sur la ligne de délimitation fixée par l'Accord du 18 avril 1988 conclu entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique.

*Article 2*

Les coordonnées géographiques du point de rencontre des limites de la zone économique exclusive et du plateau continental de chaque pays dans la mer Baltique dont il est fait mention à l'article premier du présent Accord sont les suivantes :

55° 55, 921' de latitude N, 19° 01, 268' de longitude E, calculées sur la base du système de coordonnées WGS 84, et

55° 55, 936' de latitude N, 19° 01, 387' de longitude E, calculées sur la base du système de coordonnées de 1942.

*Article 3*

Les Parties se notifieront mutuellement l'achèvement des procédures requises en droit interne pour permettre l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle la dernière de ces notifications sera soumise.

FAIT à Vilnius, le 30 novembre 2005, en trois exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, russe et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :